

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

**Муравьева Константина Венарьевича**

на тему «Роль опосредованного перевода при передаче наименований китайских юридических лиц на русский язык»

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Представленная выпускная квалификационная работа посвящена актуальной теме перевода названий китайских юридических лиц на русский язык. В условиях укрепления экономических контактов между КНР и Российской Федерацией отсутствие общепринятых правил перевода эргонимов является проблемой, затрудняющей коммуникацию в финансовом и реальном секторе экономики.


В своем исследовании Муравьев К.В. анализирует существующие стратегии перевода, сравнивает различные способы передачи названий фирм и делает выводы об адекватности предложенных стратегий, подчеркивая, что опора исключительно на опосредованный перевод с английского языка может привести к сбою в коммуникации.

Объектом исследования являются наименования китайских юридических лиц. Предметом исследования является роль опосредованного перевода при передаче наименований китайских юридических лиц на русский язык.

В первой главе исследования автор рассматривает понятие опосредованного перевода и фирмонима, описывает структурно-семантические особенности китайских наименований юридических лиц. Во второй главе исследования подробно описана методика сбора фактического материала, представлены правила перевода каждого элемента фирмонима и представлены ошибки, допущенные при передаче организационно-правовых форм и топонимов в наименованиях коммерческих организаций. Результаты анализа наглядно представлены в виде диаграммы.

Безусловным достоинством работы являются предложенные рекомендации по переводу фирмонимов китайских организаций на русский язык, что имеет значительную практическую ценность в условиях отсутствия регламента для перевода китайских юридических лиц и часто некритичного использования опосредованного перевода с английского языка.

На основании изложенного выпускная квалификационная работа Муравьева Константина Венарьевича «Роль опосредованного перевода при передаче наименований китайских юридических лиц на русский язык» носит завершённый характер, отвечает требованиям к работам подобного рода, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

07.05.2026 

Руководитель:

Битнер М.А., канд. филол. наук, доцент кафедры английской филологии